

CHAPITRE 10

Dickon

Dickon

Le soleil tapait sur 'le jardin secret' depuis une semaine. Mary
The sun beat down on 'the secret garden' for a week. Mary
adorait le nom, adorait le sentiment d'être enfermée du monde
loved the name, loved the feeling of being locked away from the world
à l'intérieur de ses murs. Elle avait l'impression d'être dans un
within its walls. She felt like she was in a fairy tale.
conte de fées. Contrairement à ceux qui dormaient pendant
Unlike those who slept for a hundred years in the
cent ans dans les histoires, Mary se réveillait, devenant plus
stories, Mary was waking up, becoming more alive with each day at
vivante chaque jour à Misselthwaite. Elle aimait être dehors
Misselthwaite. She liked being outside now,
maintenant, appréciait le vent, et pouvait courir plus vite.
enjoyed the wind, and could run faster.

Dans le jardin secret, les bulbes sous le sol semblaient répondre
In the secret garden, the bulbs beneath the soil seemed to respond to
à ses soins. Elle leur faisait de la place, et ils commençaient à
her care. She made space for them, and they began to thrive,
prosperer, ressentant la chaleur du soleil et le contact de la
feeling the warmth of the sun and the touch of the rain.
pluie.

Mary devint absorbée par son projet, creusant et désherbant
Mary became absorbed in her project, digging and weeding with a
avec une détermination qui la surprit. C'était comme un jeu,
determination that surprised her. It felt like a game, finding

trouver de nouvelles pousses perçant la terre. Il y en avait
new shoots pushing through the earth. There were so
tellement, comme Martha l'avait dit, "des perce-neige par
many, like Martha had said, "snowdrops by the thousands,"
milliers," laissées seules pendant dix ans, se répandant et
left alone for ten years, spreading and waiting.
attendant. Mary se demandait quand elles allaient fleurir.
Mary wondered when they would bloom.

Elle se retrouva à passer du temps avec Ben Weatherstaff. Elle
She found herself spending time with Ben Weatherstaff. She
apparaissait à côté de lui silencieusement, craignant qu'il ne
would appear beside him silently, afraid he would leave if he saw her
parte s'il la voyait venir. Mais il ne semblait plus autant se
coming. But he didn't seem to mind her company as
soucier de sa compagnie. Peut-être était-il flatté par son
much anymore. Maybe he was flattered by her attention,
attention, ou peut-être était-ce parce qu'elle apprenait à être
or maybe it was that she was learning to be more polite.
plus polie.

"Vous êtes comme le rouge-gorge," dit-il un matin. "Je ne
"You're like the robin," he said one morning. "I never
sais jamais quand je vais vous voir ni d'où vous venez."
know when I'll see you or where you'll come from."

"Il est ami avec moi maintenant," dit Mary.
"He's friends with me now," said Mary.

Ben grommela, traitant le rouge-gorge de vaniteux, mais
Ben grumbled, calling the robin vain, but then he looked at Mary.
ensuite il regarda Mary. "Depuis combien de temps êtes-vous
"How long have you been here?"

ici?" demanda-t-il.
he asked.

"Environ un mois, je pense," répondit-elle.
"About a month, I think," she replied.

"Vous commencez à faire honneur à Misselthwaite," dit-il.

"You're starting to do Misselthwaite credit," he said.

"Vous êtes un peu plus grasse et moins jaune. Vous ressembliez

"You're a bit fatter and not so yellow. You looked like a

plucked crow when you first came."

Mary ne se souciait pas beaucoup de son apparence, mais elle

Mary didn't care much about her looks, but she knew she was getting

savait qu'elle grossissait. "Mes bas sont de plus en plus serrés,

bigger. "My stockings are getting tighter, they used

ils faisaient des plis avant." dit-elle. "Voilà le rouge-gorge, Ben

to make wrinkles." she said. "There's the robin, Ben

Weatherstaff."

Weatherstaff."

Le rouge-gorge sautillait, se pavanant pour Ben, qui restait

The robin hopped about, showing off for Ben, who remained sarcastic.

sarcastique. L'oiseau vola sur la bêche de Ben, et le visage du

The bird flew onto Ben's spade, and the old man's face

vieil homme s'adoucit. Il murmura, "Eh bien, je suis fichu! Vous

softened. He whispered, "Well, I'm danged! You

savez comment toucher un gars, vous!"

know how to get at a chap, you do!"

Il resta immobile jusqu'à ce que le rouge-gorge s'envole, puis

He stood still until the robin flew away, then looked at the spade handle

regarda le manche de la bêche comme s'il était magique. Il

as if it were magic. He

recommença à creuser, souriant.

started digging again, grinning.

"Avez-vous un jardin à vous?" demanda Mary.

"Do you have a garden of your own?" Mary asked.

"Non," répondit-il. "Je vis avec Martin à la porte."

"No," he answered. "I live with Martin at the gate."

"Si vous en aviez un, qu'est-ce que vous planteriez?"

"If you had one, what would you plant?"

"Des choux, des pommes de terre, des oignons."

"Cabbages, potatoes, onions."

"Mais si vous vouliez un jardin de fleurs?"

"But if you wanted a flower garden?"

"Des bulbes et des choses odorantes, mais surtout des roses."

"Bulbs and sweet-smelling things, but mostly roses."

Le visage de Mary s'illumina. "Vous aimez les roses?"

Mary's face lit up.

"Do you like roses?"

Ben admit que oui, se souvenant d'une jeune femme pour qui il

Ben admitted he did, remembering a young lady he used to work for

travaillait autrefois et qui les aimait comme des enfants. "C'était

who loved them like children.

"That

il y a dix ans."

was ten years ago."

"Où est-elle maintenant?" demanda Mary.

"Where is she now?"

Mary asked.

"Au paradis," répondit-il.

"Heaven," he answered.

"Qu'est-il arrivé aux roses?"

"What happened to the roses?"

"Elles ont été laissées à elles-mêmes."

"They were left to themselves."

"Sont-elles mortes?"

"Did they die?"

"Je les aimais, et je l'aimais elle, alors une ou deux fois par an,

"I liked them, and I liked her, so once or twice a year I'd go and work at

j'allais y travailler un peu. Elles sont devenues sauvages, mais

them a bit.

They ran wild, but they lived."

elles ont vécu."

"Comment pouvez-vous dire si elles sont mortes ou vivantes?"

"How can you tell if they are dead or alive?"

"Attendez le printemps, jusqu'à ce que le soleil brille sur la pluie.

"Wait till spring, till the sun shines on the rain."

Cherchez un petit morceau brun qui gonfle sur les brindilles."

Look for a bit of a brown lump swelling on the twigs."

Il s'arrêta, la regardant avec curiosité. "Pourquoi vous

He stopped, looking at her curiously. "Why do you care so much

souciez-vous autant des roses tout d'un coup?"

about roses all of a sudden?"

Mary sentit son visage devenir rouge. "Je veux faire comme si

Mary felt her face turn red.

"I want to pretend that I

j'avais un jardin à moi. Il n'y a rien pour moi à faire. Je n'ai rien

have a garden of my own. There's nothing for me to do. I have

ni personne."

nothing and no one."

"Eh bien, c'est vrai," dit Ben, sa voix plus douce que d'habitude.

"Well, that's true," Ben said, his voice softer than usual.

Mary ne s'était jamais apitoyée sur son sort auparavant, mais

Mary had never felt sorry for herself before, but now the world seemed

maintenant le monde semblait être en train de changer. Si

to be changing.

If no

personne ne découvrait le jardin secret, elle pourrait enfin être

one found out about the secret garden, she could finally be happy.

heureuse.

Elle posa plus de questions à Ben, et il y répondit de sa manière

She asked Ben more questions, and he answered them in his usual

grincheuse habituelle. En partant, elle demanda, "Allez-vous voir

grumpy way.

As she left, she asked, "Do you go and see

ces autres roses maintenant?"

those other roses now?"

"Pas cette année. Mes rhumatismes me rendent trop raide."

"Not this year. My rheumatics make me too stiff."

Puis il se fâcha soudainement. "Ne posez pas tant de questions!
Then he got angry suddenly. "Don't ask so many questions!
Allez jouer. J'ai fini de parler pour aujourd'hui."
Go away and play. I've done talking for today."

Mary s'éloigna en sautillant, décidant qu'elle aimait le vieux Ben
Mary skipped away, deciding that she liked old Ben Weatherstaff, even
Weatherstaff, même s'il était grincheux.
if he was cross.

Elle marcha le long d'un sentier de lauriers, devant le jardin
She walked along a laurel path, past the secret garden, and opened a
secret, et ouvrit une porte dans les bois. Elle entendit un
gate into the woods. She heard a whistling
sifflement et s'arrêta.
sound and stopped.

Un garçon était assis sous un arbre, jouant d'une flûte en bois.
A boy sat under a tree, playing a wooden pipe.
Il avait les joues rouges et des yeux bleu vif. Un écureuil
He had red cheeks and bright blue eyes. A squirrel clung to the
s'accrochait à l'arbre, et un faisan et deux lapins le regardaient.
tree, and a pheasant and two rabbits watched him.

Quand il vit Mary, il leva la main. "Ne bouge pas," dit-il.
When he saw Mary, he held up his hand. "Don't move," he said.
"Ça les effrayerait."
"It'd frighten them."

Mary resta immobile. Il cessa de jouer et se leva lentement. Les
Mary stood still. He stopped playing and stood up slowly. The
animaux s'éloignèrent, mais pas comme s'ils avaient peur.
animals moved away, but not as if they were scared.

"Je suis Dickon," dit le garçon. "Je sais que vous êtes Mlle Mary."
"I'm Dickon," the boy said. "I know you're Miss Mary."

Mary réalisa qu'elle l'avait su aussi. Seul Dickon pouvait charmer
Mary realised she had known it too. Only Dickon could charm

les animaux comme ça.
animals like that.

"Je me suis levé lentement," expliqua-t-il, "parce qu'il faut
"I got up slow," he explained, "because you have to
bouger doucement quand il y a des créatures sauvages autour."
move gentle when wild things are about."

Il parla comme s'ils étaient de vieux amis.
He spoke as if they were old friends.

"Avez-vous reçu la lettre de Martha?" demanda-t-elle.
"Did you get Martha's letter?" she asked.

Il hocha la tête. "C'est pour ça que je suis venu."
He nodded. "That's why I came."

Il ramassa quelques outils de jardinage et lui montra des
He picked up some garden tools and showed her packets of seeds.
paquets de graines. "Il y a du réséda et des coquelicots.
"There's mignonette and poppies.

Le réséda est la chose la plus parfumée qui soit, et il poussera
Mignonette's the sweetest smelling thing, and it'll grow anywhere,
n'importe où, comme les coquelicots."
same as poppies."

Il s'arrêta et tourna la tête. "Où est ce rouge-gorge qui nous
He stopped and turned his head. "Where's that robin calling us?"
appelle?"

Le gazouillis venait d'un buisson de houx.
The chirp came from a holly bush.

« Est-ce qu'il nous appelle vraiment ? » demanda Mary.
"Is it really calling us?" Mary asked.

« Oui, » dit Dickon. « Il appelle quelqu'un avec qui il est ami.
"Aye," Dickon said. "He's calling someone he's friends with.

Il me racontera tout sur toi dans une minute. »

He'll tell me all about you in a minute."

Il s'approcha du buisson et fit un bruit comme le pépiement du

He moved closer to the bush and made a sound like the robin's twitter.

rouge-gorge. Le rouge-gorge répondit.

The robin answered.

« Oui, c'est un de tes amis, » gloussa Dickon.

"Aye, he's a friend of yours," Dickon chuckled.

« Tu crois qu'il m'aime vraiment ? » demanda Mary.

"Do you think he really likes me?" Mary asked.

« Il ne s'approcherait pas de toi s'il ne t'aimait pas. Les oiseaux

"He wouldn't come near you if he didn't.

Birds are rare

sont difficiles. »

choosers."

Le rouge-gorge sautillait, la regardant.

The robin hopped about, looking at her.

« Tu comprends tout ce que disent les oiseaux ? » demanda

"Do you understand everything birds say?"

Mary asked.

Mary.

Dickon sourit. « Je crois que oui, et ils croient que oui. J'ai vécu

Dickon grinned. "I think I do, and they think I do.

I've lived

sur la lande avec eux si longtemps. Parfois, je crois que je suis

on the moor with them so long.

Sometimes I think I'm one of

l'un d'eux. »

them."

Il recommença à parler des graines de fleurs, lui expliquant

He began to talk about the flower seeds again, telling her how to plant

comment les planter.

them.

« Je les planterai pour toi. » dit-il. « Où est ton jardin ? »
"I'll plant them for you." he said. "Where is your garden?"

Mary ne savait pas quoi répondre. Elle n'avait pas pensé à ça.
Mary didn't know what to say. She hadn't thought of this.

« Tu as un bout de jardin, n'est-ce pas ? » demanda Dickon.
"You've got a bit of garden, haven't you?" Dickon asked.

Elle serra ses mains et le regarda. « Je ne connais rien aux
She held her hands tight and looked at him. "I don't know anything
garçons. Pourrais-tu garder un secret, si je t'en racontais un ?
about boys. Could you keep a secret, if I told you one?
C'est un grand secret. Je mourrais si quelqu'un le découvrait ! »
It's a great secret. I should die if anyone found it out!"

Dickon parut perplexe. « Je garde des secrets tout le temps. Oui,
Dickon looked puzzled. "I'm keeping secrets all the time. Aye,
je peux garder des secrets. »
I can keep secrets."

Mary attrapa sa manche. « J'ai volé un jardin. Il n'est pas à moi.
Mary grabbed his sleeve. "I've stolen a garden. It isn't mine.
Il n'est à personne. Personne n'en veut, personne ne s'en
It isn't anybody's. Nobody wants it, nobody cares for it.
soucie. Peut-être que tout y est déjà mort ; je ne sais pas. Je
Perhaps everything is dead in it already; I don't know. I don't
m'en fiche ! » s'exclama-t-elle. « Personne n'a le droit de me le
care!" she burst out. "Nobody has any right to take it from
prendre alors que je m'en soucie et qu'eux non. Ils le laissent
me when I care about it and they don't. They're letting it
mourir ! » Elle cacha son visage dans ses bras et pleura.
die!" She threw her arms over her face and cried.

Les yeux de Dickon s'écarrillèrent. « Eh-h-h ! » dit-il
Dickon's eyes grew round. "Eh-h-h!" he said softly, full
doucement, plein d'émerveillement et de compassion.
of wonder and sympathy.

« Je n'ai rien à faire, » dit Mary. « Rien ne m'appartient. Je l'ai
"I've nothing to do," Mary said. "Nothing belongs to me. I found it
trouvé moi-même. J'étais comme le rouge-gorge, et ils ne le
myself. I was just like the robin, and they wouldn't take it
prendraient pas au rouge-gorge. »
from the robin."

« Où est-il ? » demanda Dickon.
"Where is it?" Dickon asked.

Mary se leva. « Viens avec moi et je te le montrerai. »
Mary stood up. "Come with me and I'll show you."

Elle le conduisit au mur couvert de lierre. Dickon suivit, la
She led him to the ivy-covered wall. Dickon followed, looking
regardant avec pitié. Quand elle souleva le lierre, il sursauta.
at her with pity. When she lifted the ivy, he started.
Il y avait une porte. Elle la poussa et ils entrèrent.
There was a door. She pushed it open, and they stepped inside.

« C'est ça, » dit-elle. « C'est un jardin secret, et je suis la seule
"It's this," she said. "It's a secret garden, and I'm the only one in the
au monde qui veut qu'il soit vivant. »
world who wants it to be alive."

Dickon regarda autour de lui avec émerveillement. « Eh ! »
Dickon looked around in wonder. "Eh!"
murmura-t-il. « C'est un endroit étrange et joli ! On dirait qu'on
he whispered. "It is a queer, pretty place! It's like as if a
est dans un rêve. »
body was in a dream."